

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Das deutsche Gaunerthum

4 Teile in 3 Bd.

3

Avé-Lallemant, Friedrich Christian Benedikt

Hildesheim, 1980

XIX. Joseph der Sabbatsfeirer. Uebertragung aus dem prager Maasebuch,
Kap. 18, Fol. 18, S.1h. Nach Wagenseil S. 324

[urn:nbn:de:bsz:31-420805](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-420805)

[illegible]

XIX.

Joseph der Sabbatsfeirer.

Uebertragung aus dem prager Maasebuch, Kap. 18, Fol. 18, S. 1^b.
Nach Wagenfeil S. 324.

Alte Schreibung, ohne Vesezeichen und Ligaturen.

[illegible]

- 1) Das er lieb hat Gott, den straft er.
- 2) Tehillim, die Psalmen.
- 3) Weod meat weein rosche. Wehisbonanta al mekomo weeinenu,
noch kurze Zeit und der Böse wird nicht mehr sein; und wenn du seine Stätte
suchst, wird er nicht da sein. Psalm 37, 10.
- 4) Prüfen.
- 5) Gan eden, Paradies.
- 6) Muß verfallen.
- 7) Bestanden.
- 8) Empfängt.
- 9) Und sieht (steht) die Liebshaft (Liebe).
- 10) Moker Schabbas, Sabbatsfeier.
- 11) Lekowod, zu Ehren.

באז גוי'נט ער אלז עז וואר איז נישט צו טיילאר אויף דעם לעבן
ווען עס נייארט (י) עפ'ס (ז) גוטס אויף דעם מארק (י) גאט זא גוי'נט
ערס עס וואר ג'ן גרוסר פ'ס איז צו טיילאר ווען ער איז נייארט
גריין גוט * וון האט דער יוסט אין נאכפון נאכפון איז וואון דער
וואר אין גרוסר עסיר (י) דער ספאטיט דעם יוסט אומבראן (י) און
זאגט צו איז דאס לעפן (י) וואז העלענט באז דאס דעם לעבן טאטו
זער ער * (י) דאס פ'ט דאך נישט בארום דער הייב * איך ער (י)
דעם לעבן נישט אזו וואו און פ'ן באך הייב וועבר דא * אכר
דעם גוט יוסט לאג נישט דראן און פ'רטוינט צו גאט ער ווערט אס
עז וואו ווייב פ'טערן * וון ווארן סטערן זעהר (י) אין דער זעלען
סטאט ביא זאגט ווייב דעם עסיר מ'ן ליכר פ'ר'יד וואז העלענט
עז ביק בז דאס אגא הייך פ'ט דאס בארעסט אכ ג'ן גוט פ'ס
אז ב'ן געלט עס'ן מ'ר האלפן זעהן אין ביא סטערן בז ב'ן מ'ן (י)
ווערט אין דעם יוסט מ'ר לעבן הענט (י) גוט דער עסט באך א'ן
גוט פ'ס אפ ז'ן געלט * דער עסיר דער נאך ביא ריב פ'ן סטערן
זעהרן אן * און ג'ן ה'ן און פ'ר'ינט אל בז ז'ן און גוי'נט
א'טל אפ'נס טאט (י) פ'ערליך (י) אפ ז'ן מ'ן און מאכט באז אלז

1) Meiert, nur.

2) Gypes, etwas.

3) Mark für מארקט, Markt, niederdeutsche Aussprache.

4) Großer Dschir, ein sehr reicher Mann.

5) Umbaran, deshalb.

6) Du Leben, Leven, niederdeutsch du Lieber. Diese ganze Maase scheint überhaupt aus niederdeutscher Feder geflossen zu sein, da manche niederdeutsche Abiotismen hier zum Vorschein kommen, wie oben „Mark, umbaran“.

7) Was hilft es, daß du thust den Sabbat sehr ehren? Niederdeutsche Construction: Wat helpt dat, dat du den Schabbas deist du sehr ehren?

8) Ehr', ich ehre.

9) Sternseher.

10) Ramon, Reichthum.

11) Gent, Hände.

12) Awonim towos, Edelsteine.

13) Perlich, Perlen.

אויס איינס הוט ס'נור * (1) אויף וואלט אין איין אנדער לנד צוהן אויף
 איינס בא מיט ער וואלט בען יום גיין און נישט איין וועגן פֿירן אויף
 צוק (2) אײַפֿער ים (3) בא גאס איין ווייב וואל ער אויס בען וואס
 וואר אויף וואלט באג סײַט בער טרענען (4) אויף וואלט (5) בען עסיר בען
 הוט אלס אויף פֿיל איס אין באג וואס * גאס איין גרוסער מעצטער
 פֿיס אויף ס'אונד (6) בען הוט איין * בא מיט בער עסיר גאר ארס
 וואר * ון פֿעלסע ער זיך איין מאל אויס איין צייט בז אן איין
 פֿרייטאג איין גרוסער פֿיס וואר גיפֿלאנן * בער ווייב אויס בען
 מאל גיפֿלאנעט אדער מאל פֿיילסט בען פֿיס * פֿאלט איס גאר
 טיילר בז אדער מאל בר פֿון גיף אויף וואלט נאכ (7) בען פֿיס גיפֿן
 אויף אדער מאל גאט בען פֿיס גיפֿט נאכט בען נאכט יום אונז
 ספֿע בער גיפֿט אל פֿיס ביא גרוס גיין ביא גיין איס נישט צו טיילר *
 אין בער גאס בער גיט יום צו גיין אויס בען מאל אויף וואלט
 גלייך פֿיס גיפֿן אויס בען ספֿע בא גאט ער בען גרוס פֿיס פֿיל
 באג וואר איס וועק (8) בען יום אונז ספֿע גאר איין גרוס (9)
 פֿרייז בז ער איין גאלן פֿיס אויס ספֿע געלט פֿעלן אויף גיבאכט
 אין גיין גיין בער פֿיס גאל מיר ווערליך נישט צו טיילר גיין ווען גלייך
 הונדערט גיובן * ון ער פֿיילסט בען פֿיס * פֿוט אין גאר טיילר *
 ון ער וואר יא (10) מיט בען מאל צו פֿרייז בא ער איס גיפֿט אויף
 טראקט אין איין הייז אין גרוס פֿרייז * אלז (11) טאט ער בען פֿיס

1) Hutschnur.

2) Zog.

3) Jam, Meer.

4) Vertränken.

5) Wehet.

6) Schlund, schlang; niederdeutsch slünd, slün'.

7) Nimz, das niederdeutsche Niemand, niemand.

8) Nebbich, böhmische Affirmativpartikel zur Verstärkung des Verbums:
 es war ihm wahrlich (nebbich) eine sehr große Freude. Vgl. das Wörterbuch.

9) Große; über das ךֿ für ךֿ ober ם s. oben S. 270.

10) Jo, niederdeutsch für ja.

11) Als für dann; vgl. über den Gebrauch des als, as, S. 388.

des Verbum:
als Wortend.
S. 388.

Papst Elchanan.

Alte Schreibung. ohne Leszeichen und Ligaturen.

des Verbum:
als Wortend.
S. 388.

- BLB